

ITI Award Winners 2021



The ITI Awards celebrate excellence in the translation and interpreting sector. They recognise dedication, quality, creativity, consistency, understanding of client needs and much more.

Here is the roll call of our winners in 2021, and the achievements for which they have been recognised.

ITI Award Winners 2021

Recognition of Best Performance – MITI assessment

The following two individuals achieved the highest marks in the translation and interpreting assessments for MITI Qualified status.



**John Hayes Prize:
Excellence in translation**

Hayley Wood

Interpreting Assessment

Ewa Jasinska-Davidson



Awards Winners and their Achievements

Corporate Member



ATLAS
.....
TRANSLATIONS

Atlas Translations

In 2020, Atlas Translations demonstrated resilience and agility, resulting in their most successful trading year ever – an increase in turnover of 48% and 132 new clients. Activities included a CV clinic for freelancers; embracing remote working through the necessary technology and developing new approaches to maintaining team spirit while physically apart; paying freelancers early; an overhaul of the freelancer recruitment process; and raising considerable funds for local charities.

Interpreting Assignment



Mike Downey, Salima Garti, Sean Davidson

The team effectively delivered French interpreting services to the Welsh Government when they welcomed a delegation from Brittany, as they sought to strengthen partnerships ahead of Brexit. In a fast-paced itinerary, the interpreters assisted the delegation during press conferences for Breton media, cultural events and official dinners. They had to be agile in their approach, to deal with circumstances as they arose and the differing levels of support required by the delegation at different times.

ITI Award Winners 2021



Outreach Champion

Claire Storey

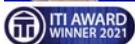
Claire has shown considerable dedication in pursuing a variety of outreach activities over a number of years. These include volunteering for Business Language Champions, which aims to inspire secondary school pupils to continue with languages and explore language-related careers; and for Our Future Derby, participating in careers events at local primary schools. She has also been active on the World Kid Lit team since 2018, seeking to grown and support the community interested in translated books for young people.



Student Research

Helen Wagner

Helen's MA dissertation comprised research on strategies to translate a French academic legal report and a translation of the report itself. It focused on reconciling diverse approaches advocated for academic and legal translation, to ensure that the report would be accepted by UK practitioners and be user-friendly, despite differing legal systems. Helen's work enabled her to bring together the French organisation that produced the original report with an equivalent English organisation, and the two are now exchanging best practice and collaborating on projects.



Mentor of the Year

Lynn Urch

Lynn developed and launched the Western Network's New Entrants Group early in 2020. She held 11 online sessions last year, with subjects being drawn from questions raised at the sessions, while also posting regular top tips on Facebook for mentees and making herself available for ad hoc queries via online messaging. She has received glowing testimonials for the programme that she is now running on year-long rotation, and her achievements have inspired mentees to create their own spin-off groups.



Newcomer – freelancing

Hannah Lawrence

Over the course of 2020, Hannah completed a year-long translation, cooking and blogging challenge #ThatTranslatorCanCook; developed a specialism in food and drink; built a stable client base; published a portfolio of her work; introduced software to give greater insight into her business; and developed her translation skills through a RevClub. She also successfully transferred her business to New Zealand, implementing a systematic communications plan to inform and retain clients.



Regional Groups and Networks – event/initiative

ITI Polish Network

In December 2020, the Polish Network ran a CPD event on 'Inclusive language: translating for our times.' Alicja Tokarska focused on new approaches to translating gendered terms and language for non-binary people. It sparked lively debate, created considerable interest on social media, brought new members into the network and challenged members to take a fresh approach to their translation.

ITI Award Winners 2021



Translation Assignment

Joint winners: Emma Mandley and Kim Sanderson

Emma has been recognised for her Translation from Italian into English of the text of *The Wyvern Collection: Byzantine and Sasanian Silver, Enamels and Works of Art*, by Marco Aimone, published by Thames and Hudson (October 2020). This was a complex translation of around 156,000 words, requiring great precision in terminology and cross-referencing and the ability to work effectively on a manuscript where the author was still completing the text.

Kim has been recognised for her translation of *Le Corbusier's Practical Aesthetic of the City: The treatise 'La Construction des villes' of 1910/11*, published 19 October 2020. This was a complex translation project of 195,000 words, requiring translation from both French and German, cross-referencing the two and sourcing quotations. It involved considerable research, and fine judgement in dealing with questions of tone and style, as well as issues arising from source-language interference where German material had previously been translated into French.



John Sykes Prize



The John Sykes Memorial Prize for excellence is for an outstanding contribution to the world of translation or interpreting over a long period. The prize has been awarded this year to:

Daniel Hahn

Daniel Hahn was awarded an OBE for services to literature in 2020. He has been a leading advocate for both writing and translation, working as a translator and writing about translation across many platforms over a great many years.

His translations (from French, Spanish and Portuguese) include fiction from Europe, Africa and the Americas, and non-fiction by writers ranging from Portuguese Nobel laureate José Saramago to Brazilian footballer Pelé, as well as children's books and occasional plays and poetry. His work has won him the Independent Foreign Fiction Prize, the International Dublin Literary Award and the Blue Peter Book Award among others.

He has been the foremost voice in the promotion of translated children's writing and has been a leading mentor, as well as supporting mentoring, for people entering the world of literary translation.

Within the wider community, Daniel is recognised and known for his work in translation, which in turn has raised awareness of our profession among people who otherwise would not have given it a second thought